

**Acord de Cooperare între
Municipiul Baia Mare, Județul Maramureș, România și
Orașul Emeishan, Municipiul Leshan, Provincia Sichuan, Republica Populară Chineză**

Având în vedere dorința autorităților locale ale Municipiului Baia Mare, Județul Maramureș, România, și ale Orașului Emeishan, Municipiul Leshan, Provincia Sichuan, Republica Populară Chineză, denumite în continuare „Părțile”, de a stabili relații de prietenie la nivelul comunităților locale pe care le reprezintă, s-a convenit următoarele:

Articolul I

Pe baza egalității și beneficiilor reciproce, Părțile vor desfășura schimburi de experiență și activități de cooperare în domeniile economiei, comerțului, culturii, educației, turismului, sănătății, sportului și în alte domenii de interes comun, conform atribuțiilor pe care le au, în conformitate cu legislația în vigoare din statele lor;

Articolul II

Serviciile și departamentele de specialitate din cadrul celor două primării vor realiza schimburi de experiență și bune practici în domeniile lor de competență;

Articolul III

Cele două Părți vor desemna departamentele de relații internaționale din cadrul celor două primării pentru a îndeplini prevederile prezentului Acord de Cooperare și au convenit ca limba engleză să fie utilizată în activități și în corespondența transmisă între Părți;

Articolul IV

Cele două Părți vor consolida relațiile de prietenie și vor colabora în cadrul parteneriatelor internaționale de tip „înfrățire”, ale căror obiective sunt schimburile de experiență și cooperarea în diverse domenii de interes comun.

Articolul V

Prezentul Acord de Cooperare intră în vigoare la data semnării și este valabil pentru o perioadă de trei (3) ani. La expirare, acesta poate rămâne în vigoare dacă niciuna dintre părți nu îl denunță.

Articolul VI

Cele două Părți pot încheia un nou document de colaborare pentru perioade specifice, în vederea consolidării relațiilor de prietenie și dezvoltării parteneriatului economic local, după finalizarea procedurilor de avizare/aprobare prevăzute de legislația în vigoare din statele lor;

Prezentul Acord este semnat în Orașul Emeishan și Municipiul Baia Mare, în limbile chineză, română și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. Fiecare Parte va deține câte un exemplar în limbile chineză, română și engleză.

Municipiul Baia Mare, Județul Maramureș
România



Orașul Emeishan, Municipiul Leshan, Provincia
Sichuan Republica Populară Chineză



Date: 2024.12.20

中华人民共和国四川省乐山市峨眉山市 和罗马尼亚马拉穆列什县巴亚马雷市 建立友好合作关系协议

鉴于中华人民共和国四川省乐山市峨眉山市和罗马尼亚马拉穆列什县巴亚马雷市(以下简称“双方”)建立友好合作关系的愿望,双方达成以下协议:

第一条

在平等互利的基础上,双方将根据各自国家的现行法律,按照各自的属性,在经济、贸易、文化、教育、旅游、卫生、体育和其他存在共同利益的领域开展经验交流和合作活动。

第二条

两市相关机构和部门将交流各自主管领域的经验和最佳做法。

第三条

双方指定各自负责对外关系的具体部门履行本合作协议,并同意在双方的活动和往来信函中使用英语。

第四条

双方将加强友好交往,在友好合作关系范围内,在有关双方共同利益的各个领域交流经验并开展合作。

第五条

本合作协议自签署之日起生效,有效期为三年,到期后如无任何一方提出终止协议可顺延。

第六条

双方在完成各自国家现行立法规定的审批程序后,可签订新的特定期限合作文件,以加强友好关系和发展当地经济伙伴关系。

本协议在峨眉山市和巴亚马雷市签署,分别为中文和罗马尼亚语、英文文本书写,三种语言文本具有同等效力。双方执中文、罗马尼亚文、英文各一份。


中华人民共和国四川省乐山市峨眉山市


罗马尼亚马拉穆列什县巴亚马雷市

2024年12月20日

**Cooperation Agreement between
Baia Mare Municipality, Maramureş County, Romania and
Emeishan City, Leshan City, Sichuan Province, the People's Republic of China**

Considering the desire of the local authorities of Baia Mare Municipality, Maramureş County, Romania and Emeishan City, Leshan City, Sichuan Province, the People's Republic of China, hereinafter referred to as "Parties", to establish friendly relations at the level of the local communities they represent, Agreed to the following:

Article I

On the basis of equality and mutual benefit, the Parties will carry out exchanges of experience and cooperation activities in the fields of economy, trade, culture, education, tourism, health, sports and other fields of mutual interest, according to the attributes they have in accordance with the laws in force in their states;

Article II

The specialized services and departments within the two city halls will carry out exchanges of experience and best practices in their fields of competence;

Article III

The two Parties will designate the international relations departments within the two city halls to fulfill the provisions of this Cooperation Agreement and have agreed that the English language will be used in the activities and in the correspondence sent between the Parties;

Article IV

The two Parties will strengthen friendly relations and collaborate within the international partnerships of the "twinning" type, whose objectives are the exchange of experience and cooperation in various fields of common interest;

Article V

This Cooperation Agreement is effective from the date of signing for a period of three (3) years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

Article VI

The two Parties can conclude a new collaboration document for specific periods in order to strengthen friendly relations and develop the local economic partnership, after completing the approval / approval procedures provided by the legislation in force in their states;

This Agreement is signed in Emeishan City and Baia Mare City in Chinese, Romanian, and English, with all texts having equal validity. Each Party shall hold one copy in Chinese, Romanian, and English.


Baia Mare Municipality, Maramureş County
Romania


Emeishan City, Leshan City, Sichuan Province
The People's Republic of China

Date: 2024. 12. 20